

**СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСЛОВНЫМИ
В ТЕКСТАХ ОТКРЫТОК ПРОЕКТА “POSTCROSSING”**

О. В. Евстафиади, У. С. Баймуратова

COMPLEX CONDITIONAL SENTENCES IN THE “POSTCROSSING” POSTCARDS

O. V. Evstafiadi, U. S. Baymuratova

В работе рассматривается один из вариантов продолженной синтаксической формы с семантикой условия – сложноподчиненные предложения с придаточными условными (СППУ). Авторы обращаются к актуальной проблеме функционирования СППУ в текстах открыток проекта “Postcrossing”. Выбор объекта исследования обусловлен, прежде всего, появлением нового жанра естественной письменной английской речи и необходимостью его изучения с разных сторон. Языковой материал анализируется при помощи методов структурно-функционального и семантико-контекстуального анализа. В статье приводятся лексико-грамматические и прагматические средства создания персонализирующей модально-прагматической суперструктуры СППУ, выделяются два типа речевых акта, характерных для исследуемого жанра естественной письменной английской речи. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании теоретической и практической грамматики английского языка, а также на практических занятиях по культуре иноязычного письменного общения.

The paper discusses one of the variants of the prolonged syntactical form with the semantics of condition – complex conditional sentences. The authors examine an urgent problem of functioning of complex conditional sentences in the texts of the postcards in the project “Postcrossing”. The object under the study has been chosen because of the appearance of a new type of natural written English and the necessity to examine it from various aspects. The authors use such linguistic methods as the analysis of structure and function, the analysis of semantics and context. The paper provides a set of lexicogrammatical and pragmatic means that contribute to the subjective colouring of the modal-pragmatic superstructure of the complex conditional sentences. Two types of speech acts are determined in the texts of the postcards in the project “Postcrossing”. The study may be applicable for theoretical and practical studying of English grammar and written speech.

Ключевые слова: сложноподчиненные предложения с придаточными условными, модально-прагматическая суперструктура, естественная письменная английская речь.

Keywords: complex conditional sentences, modal-pragmatic superstructure, natural written English.

В традиционной грамматике сложноподчиненное предложение с придаточным условным (СППУ) считается основным средством передачи условных отношений [15, с. 283; 14, с. 110 – 112], возникающих при взаимодействии двух событий: события-условия, эксплицитно выраженного в придаточной (зависимой) части, и события-следствия, представленного в главной части.

В современном языкознании накоплен значительный опыт анализа прототипических СППУ в разных языках [1; 11; 5]. В поле зрения исследователей попадают вопросы, связанные с изучением синтаксической формы сложного предложения, формальных показателей условной связи, употребления глагольных форм в СППУ. Несмотря на большое количество работ по условным отношениям, проблема функционирования сложных конструкций с условной семантикой в разных видах и жанрах речи изучена недостаточно.

Основная цель данного исследования заключается в выявлении специфики функционирования сложноподчиненных предложений с придаточными условными в текстах открыток проекта “Postcrossing”.

Актуальность темы обусловлена появлением такого нового жанра естественной письменной английской речи, как тексты открыток проекта “Postcrossing”, и необходимостью его исследования с разных сторон. Данному жанру присущи основные черты естественной письменной речи, проблемами изучения которой занимается научная школа Н. Б. Лебедевой, где уже на примере русского языка рассмотрены частная записка, ежедневник, личные письма и другое [10; 13]. Харак-

терными чертами данной письменной деятельности являются «повседневность сферы бытования, спонтанность, непрофессиональность исполнения, отсутствие промежуточных лиц и инстанций между отправителем и реципиентом текста» [2, с. 105]. Однако в исследуемых нами текстах открыток на английском языке выделим присущие им особенные черты: открытость информации (открытки посылаются без конвертов), разовое дистанционное общение с неизвестным адресатом, соблюдение этических норм, написание от руки. Нами уже была предпринята попытка анализа английских глаголов зрительного восприятия в данном типе открыток [4].

Материалом для исследования послужила выборка из 83 примеров, полученная методом сплошного извлечения из текстов более 500 открыток проекта “Postcrossing”.

В ходе исследования были использованы следующие лингвистические методы и приемы исследования: метод структурно-функционального анализа, метод семантико-контекстуального анализа и прием статистического анализа.

В данной работе сложноподчиненное предложение с придаточным условным рассматривается как один из структурных вариантов (*Примеч. авторов: Другими вариантами ПСФ с семантикой условия в английском языке являются элементарное предложение (ЭП) с усложненной структурой; сложноподчиненные и бессоюзные предложения; цепочки семантически связанных ЭП, следующих друг за другом через точку, восклицательный или вопросительный знак, а также*

контексты, объединяющие часть сложного предложения и последующее самостоятельное предложение [6, с. 170]) продолженной синтаксической формы (ПСФ) с семантикой условия, которая, с одной стороны, представляет собой «метаязыковой конструкт, позволяющий описать разностатусные (би- и полипредикативные) синтаксические конструкции в разных языках, объединенные условной семантикой и наличием более одного предикатного узла и образующие единую семантико-синтаксическую суперструктуру» [8, с. 4]. С другой стороны, ПСФ с семантикой условия понимается и как модально-прагматическая единица, обладающая модально-прагматической суперструктурой, которая образуется в результате взаимодействия разноразрядных языковых средств и способствует созданию модальности речи.

Изучение особенностей функционирования сложноподчиненного предложения с придаточным условным в рассматриваемом нами жанре естественной английской письменной речи становится возможным с позиций дискурсивно-стилистического подхода [3], объединяющего дискурсивные и стилистические особенности текста, который мы понимаем как продукт авторской и основу читательской дискурсивности и рассматриваем как определенный вид речевого взаимодействия. Компонентами коммуникации здесь являются адресант (говорящий или пишущий) и адресат (слушающий или читающий), интенции адресанта, его отношение к действительности и к содержанию сообщения, место и время общения. Организующим звеном в речевом взаимодействии является интенция, поскольку от нее зависит выбор адресантом предмета общения, языковых средств и вида своего сообщения. Способ реализации интенции адресанта определяется условиями коммуникации, связанными с расположением речевых партнеров во времени и пространстве, которые обобщаются понятием коммуникативных регистров и соответствуют различным видам коммуникации. В конситуативном регистре происходит непосредственная, спонтанная коммуникация, в дисситуативном регистре наблюдается дистанционная коммуникация [9; 12].

В случае непосредственной коммуникации оба собеседника (говорящий и слушающий) находятся в одной пространственно-временной плоскости. Временная и локальная параметризация коммуникантов осуществляется через дейктические средства, которые определяют ситуацию как «Я, здесь, сейчас». Говорящий широко пользуется также невербальными средствами общения, тогда как пишущему в дистанционной коммуникации, которая возникает в случае отсутствия непосредственного контакта между речевыми партнерами, когда они отдалены друг от друга во времени и пространстве, необходимо избрать такой способ представления ситуации, чтобы она была понятна читающему.

В полярных коммуникативных регистрах возникает различная прагматическая модальность, которая определяет характер модально-прагматической суперструктуры ПСФ с семантикой условия и ее лексико-грамматическую наполненность.

В дисситуативном регистре реализуется объективирующий, а в конситуативном регистре – персона-

лизирующий виды модально-прагматической суперструктуры ПСФ с семантикой условия (Примеч. авторов: Проведенное ранее исследование наглядно демонстрирует избирательность структурных вариантов ПСФ с семантикой условия в зависимости от вида речи и типа дискурса. Объективность речи в дисситуативном регистре формируется за счет ЭП с усложненной структурой и СППУ, доля которых составляет 58 % и 42 % от всех ПСФ с семантикой условия в этом виде речи соответственно [8, с. 11]. В конситуативном регистре персонализирующий вид модально-прагматической суперструктуры ПСФ с семантикой условия создается за счет СППУ, доля которого составляет 79 % от общего количества проанализированных примеров в этом виде речи. Для этого регистра типичны цепочки семантически связанных элементарных предложений (7,5 %); элементарные предложения с усложненной структурой (8 %); сложносочиненные и бессоюзные предложения (3,5 %), а также контекст, объединяющий часть сложного предложения и последующее самостоятельное предложение (2 %) [7, с. 77]).

Текст открыток, с одной стороны, можно рассматривать как продукт письменного дискурса, с другой стороны, как вид субъективно окрашенного общения.

Анализ примеров, содержащих языковые средства с условным значением, показал, что наиболее частотным вариантом ПСФ с семантикой условия в текстах открыток проекта «Postcrossing» является СППУ, доля которого по сравнению с другими вариантами составляет 95 %.

Элементарные предложения с усложненной структурой, характерные для дистанционной коммуникации, в которой возникает объективирующая модальность, практически не встречаются в этом жанре естественной письменной речи. Наряду с этим здесь также наблюдается полное отсутствие вариантов ПСФ с семантикой условия с персонализирующей модально-прагматической суперструктурой – сложносочиненных предложений, цепочек семантически связанных ЭП, а также контекстов, объединяющих часть сложного предложения и последующее самостоятельное предложение.

Субъективный и эмоциональный характер текста открыток формируется не в последнюю очередь за счет модально-прагматической суперструктуры сложноподчиненных предложений с придаточными условными. В данном случае речь идет о персонализации речи, которая интегрируется из комплекса средств реализации ПСФ. Рассмотрим эти средства более подробно.

1. Модальность гипотетичности

Модальность гипотетичности относит события не к актуально существующему миру, а к возможным мирам. Иными словами автор открытки воспринимает содержание высказывания как не соответствующее объективной реальности, то есть как желаемое, возможное, предположительное или неосуществимое.

Гипотетичность выражается при помощи **футуральной ориентации глаголов-сказуемых** в главной части СППУ:

If you go on my page you 'll find the one I'd like.

If you have a cat, you will recognize the truth of this card.

Употребление в главной части СППУ глаголов-сказуемых в повелительном наклонении также способствует созданию гипотетичности. При этом говорящий выражает волевою установкой на выполнение действия адресатом, а затем указывает на возможные условия осуществления этого действия.

Enjoy it if you come to Hong Kong.

If you can, please send me a card of Gagarin or Rostropovitch, both born in Orenburg.

Лексическими средствами выражения модальности гипотетичности в СППУ являются:

1) **модальные глаголы can, must, may, should:**

If you are interested in historical monuments you should visit it one day.

If you can, visit Taiwan. It is a good choice.

2) **модально-окрашенная лексика (предикаты с семантикой желания to want, would like, to be interested):**

If you'd like to share something about your life or your country's university life, I'll be very happy!

If you want see more of me please check my webpage.

If you are interested send ... mail Helen.

2. Другим морфологическим средством, способствующим созданию персонализирующей модально-прагматической суперструктуры СППУ, является **категория лица**.

Создание текста открытки проекта "Postcrossing" предполагает наличие речевого партнера, к которому можно обратиться в данном случае опосредованно через письменные средства коммуникации. Здесь обязательным является указание на лицо, обозначающее субъекта и объекта речи. В СППУ субъект речи при совпадении с субъектом действия выражается личными местоимениями 1-ого лица единственного и множественного числа в именительном (I, we), а также объектном падежах (me, us) и соответствующими им притяжательными местоимениями (my, our).

If you go on my page you'll find the one I'd like.

Sorry, if my handwriting is bad.

If you want see more of me please check my webpage.

Объект речи в СППУ может быть выражен местоимением 2-ого лица единственного и множественного числа you и притяжательным местоимением your.

Enjoy it if you come to Hong Kong.

Приведенные выше примеры наглядно демонстрируют персонализирующий характер модально-прагматической суперструктуры СППУ, поскольку в каждом из них есть указание на лицо, чье отношение к содержанию высказывания выражается в этом варианте ПСФ с семантикой условия.

3. Прагматическим средством, способствующим созданию персонализирующей модально-прагматической суперструктуры ПСФ с семантикой условия, являются усилительные **частицы so, very, really, too**, с помощью которых выражается оценочное отношение (оценка интенсивности и качества) говорящего к содержанию высказывания.

If you'd like to share something about your life or your country's university life, I'll be very happy!

Таким образом, модально-прагматическая суперструктура сложноподчиненных предложений с придаточными условными носит персонализирующий ха-

актер, который интегрируется из комплекса морфологических, лексических и прагматических средств.

Считается, что условные конструкции появляются в речи в том случае, когда коммуникантам необходимо выразить свои желания, высказать предположения, сомнения или поставить условие, для того чтобы вызвать ответную реакцию речевого партнера. Иными словами, с прагматической точки зрения, условные конструкции реализуют различные типы речевых актов: вопрос, различные виды побуждения (совет, просьба, предложение, инструкция, приказ, запрет, разрешение), обещание, угроза [11, с. 8].

В исследуемом нами жанре естественной письменной английской речи есть следующая особенность: переписка предполагает разовость, то есть происходит дистанционное общение с абсолютно неизвестным ему адресатом, предложенным системой проекта "Postcrossing". Наш интерес обусловлен вниманием к вопросу, почему автор открытки ставит условия совершенно незнакомому человеку.

Следует отметить, что условные конструкции относятся к тому типу сложных предложений, которым соответствует элементарный речевой акт с одной иллокутивной функцией. Придаточное условное при этом не образует отдельного речевого акта со своей собственной иллокутивной функцией, а лишь эксплицирует условия успешности речевого акта [11, с. 133 – 134].

В результате проведенного анализа мы выявили два типа речевых акта, характерных для исследуемого жанра естественной письменной речи.

1. **Директивные речевые акты**, иллокутивная сила которых состоит не в сообщении информации о действительности, а побуждении адресата совершить какое-либо действие. В главной части СППУ передается совет, просьба и приглашение к дальнейшему общению.

Основным средством выражения директивов являются высказывания с глаголами-сказуемыми в повелительном наклонении.

If you want see more of me please check my webpage. – совет.

If you can, please send me a card of Gagarin or Rostropovitch, both born in Orenburg. – просьба.

Более вежливыми являются высказывания с модальными глаголами should и can в главной части СППУ.

I'd like to receive a card from your city. If you want you can send me one.

If you are interested in historical monuments you should visit it one day.

Для снижения категоричности директивов используется условная часть СППУ, в которой может содержаться условие самого факта произнесения директива (1) или условие успешности совершения действия, к которому побуждает адресант (2). Например,

(1) *If you would like to chat, write me.*

(2) *Its name is wax apple – if you have chance travel to Taiwan, in the winter (Nov & Dec) and spring (January & February).*

2. **Информативные речевые акты** передают информацию в главной части СППУ, в зависимой части содержится условие релевантности этой информации для адресата. В главной части подобных высказыва-

ний эллиптирована повелительная форма глагола, например, “remember”, “bear in mind”, которую можно осмыслить как скрытое побуждение (совет).

If you'd like to watch the video it's online at my website (it's 10 min.) - ... If you'd like to watch the video bear in mind it's online at my website (it's 10 min.)

If you'd like to share something about your life or your country's university life, I'll be very happy! – If you'd like to share something about your life or your country's university life, remember I'll be very happy!

Таким образом, проведенное исследование показало, что сложноподчиненные предложения с придаточными условными в текстах открыток проекта “Postcrossing” обладают персонализирующей модально-прагматической суперструктурой, которая создается при помощи комплекса лексико-грамматических и прагматических средств. Автор открытки при переписке с абсолютно незнакомым человеком использует СППУ для более вежливого выражения совета, просьбы и приглашения к дальнейшему общению.

Литература

1. Акимова Т. Г., Козинцева Н. А. Условные предложения в английском языке // Типология условных конструкций; отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Наука, 1998. С. 306 – 324.
2. Алтухова Т. В., Лебедева Н. Б. Виртуальное общение: новый этап развития письменной коммуникации // Вестник КемГУ. 2012. № 1(49). С. 105 – 111.
3. Андреева В. А. Литературный нарратив: дискурс и текст: монография. СПб.: Норма, 2006. 182 с.
4. Белова Н. А., Баймуратова У. С. Анализ английских глаголов зрительного восприятия в текстах открыток проекта «Postcrossing» // Фундаментальные исследования. 2015. № 2 – 18. С. 4062 – 4066. Режим доступа: www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=10007176 (дата обращения: 30.06.2015).
5. Давыдова Н. А. Репрезентация условных отношений в английском дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 254 с.
6. Евстафиади О. В. Продолженная синтаксическая форма с семантикой условия как средство выражения условных отношений (на материале английского языка) // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 9(40). С. 168 – 171.
7. Евстафиади О. В. Продолженная синтаксическая форма с семантикой условия в английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2011. 193 с.
8. Евстафиади О. В. Функционирование продолженной синтаксической формы с семантикой условия в дисситуативном регистре (на материале английского языка) // Current issues of philology in the competency-based university education / ed. by M. Asper. Stuttgart, ORT Publishing, 2013. P. 4 – 18.
9. Жеребков В. А. Коммуникативная модель как комплексный метазнак // Вопросы языкознания. 1985. № 6. С. 63 – 69.
10. Зырянова Е. Г. Частная записка как жанр естественной письменной русской речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2009. 20 с.
11. Киселева Н. Ю. Семантический и прагматический анализ функционирования условных конструкций в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2005. 195 с.
12. Кострова О. А. Продолженная синтаксическая форма в контактной коммуникации. На материале современного немецкого языка. Изд-во Саратов. ун-та, Самарский филиал, 1992. 144 с.
13. Юркевич А. С. Ежедневник как жанр естественной письменной речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2011. 20 с.
14. Leech G. A. Communicative Grammar of English. 3^d Edition. Edinburgh, 2002. 440 p.
15. Quirk R. University Grammar of English. M: Vysshaja Shkola, 1982. P. 391.

Информация об авторах:

Евстафиади Ольга Вячеславовна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка Оренбургского государственного университета, evstafiadi.olga@rambler.ru.

Olga V. Evstafiadi – Candidate of Philology, Senior Lecturer at the Department of English Philology and Methods of the English Language Teaching, Orenburg State University.

Баймуратова Ульяна Сергеевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ОГУ, ulyanam@bk.ru.

Ulyana S. Baymuratova – Candidate of Philology, Senior Lecturer at the Department of Translation Theory and Methods of Translation Practice, Orenburg State University.

Статья поступила в редколлегию 31.08.2015 г.